

La educación a distancia del idioma Francés en la UAM-Iztapalapa

*Estela Maldonado Pérez
CELEX-UAM-Iztapalapa*

Resumen

Actualmente el aprendizaje de las lenguas extranjeras ha tenido un nuevo impulso gracias a la utilización de las nuevas tecnologías. Muestra de ello es la posibilidad de crear páginas web, en donde se inserten ejercicios, actividades, proyectos y material didáctico que puedan ser utilizados a distancia; y que, a pesar de su nombre, acercan a los estudiantes y a los docentes en una nueva dinámica en la enseñanza-aprendizaje de esta lengua.

En este trabajo hablare sobre mi experiencia en la elaboración de material didáctico para el aprendizaje del francés y en la elaboración de una pagina web creada entre los alumnos y docentes de francés de la Universidad Autónoma Metropolitana–Iztapalapa.

Introducción

En la Universidad Autónoma Metropolitana unidad Iztapalapa (UAM-I), el aprendizaje del idioma francés representa un elemento importante para la formación universitaria y un requisito para la titulación de sus alumnos. Actualmente, en esta institución existen dos modalidades para acreditar el idioma francés¹: mediante la asistencia y aprobación de cuatro niveles -básicos- de dominio del francés: o bien, mediante la aprobación de un examen de comprensión de lectura.

La Coordinación de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELEX) cuenta con un total de cuatro profesores de francés - tres de ellos de tiempo completo- para atender un total de 514 alumnos anualmente². Los cursos que se imparten en esta Coordinación están enfocados únicamente al dominio básico del francés.

Cada trimestre, los espacios para que nuevos alumnos puedan participar en los cursos de dominio de francés dependen de la apertura de nuevos grupos. Paradójicamente, en el caso de los alumnos que quieren presentar el examen de

¹ La modalidad de acreditación del idioma la establecen los programas de estudio de licenciatura y posgrado de esta institución.

² UAM (2004) Informe de actividades de Rectoría de al Unidad Iztapalapa: Anexo Estadístico, UAMI pagina 41.

compresión de lectura no existen cursos sistemáticos para desarrollar esta habilidad.

Aunado a lo anterior, existe también la necesidad, por parte de los alumnos de esta institución de certificar sus conocimientos de la lengua extranjera mediante la presentación de exámenes especializados que les permitan tener acceso a realizar estudios en el extranjero.

Nuestra labor como docentes - investigadores de esta casa de estudios es ofrecer soluciones pertinentes y de calidad para apoyar los procesos de enseñanza aprendizaje de nuestros alumnos; por tal motivo, frente a esta situación de falta de cobertura y de opciones para el aprendizaje del idioma francés, nos hemos planteado la necesidad de elaborar material didáctico a distancia³ para apoyar el aprendizaje del francés.

1. Elaboración de material didáctico en francés: un proyecto de largo alcance.

La elaboración de material de francés a distancia es la vinculación del proyecto de investigación sobre el “Uso de la tecnología en el aprendizaje del idioma francés” registrado en el Área de Investigación en lenguas y culturas extranjeras de la UAM –Iztapalapa desde el año 2004. En esta fase del proyecto se busca aplicar los conocimientos adquiridos sobre el uso de la tecnología y su aplicación en el salón de clases de lenguas extranjeras.

La elaboración de material a distancia para el aprendizaje del francés busca apoyar a los alumnos de la UAM Iztapalapa desde tres perspectivas: primero, respaldar a los cursos presenciales de dominio, segundo atender a los requerimientos de titulación de los alumnos de esta institución y, por último, satisfacer las motivaciones lingüísticas de los alumnos. Para este fin, este proyecto esta estructurado en base a tres ejes de abordaje.

a. Programa de dominio

³ Se entiende por educación a distancia el proceso de educación formal en el que la mayor parte de la instrucción ocurre cuando el estudiante y el maestro no están en el mismo lugar o al mismo tiempo. En la educación a distancia el alumno requiere de mayor dedicación y responsabilidad, ya que las exigencias académicas son igual de rigurosas que en el salón de clases. esta modalidad de enseñanza permite atender las responsabilidades personales y presionales mientras logar sus metas.

- b. Habilidades lingüísticas
- c. Preparación de exámenes

a. Programa de dominio.

La elaboración de material didáctico para el programa de dominio tiene como plataforma las sugerencias del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. De acuerdo con este marco se pueden establecer una progresión lógica en el desarrollo del aprendizaje de las lenguas extranjeras con base a tres niveles de la A – C. El nivel A corresponde al aprendizaje de los conocimientos básicos del francés, mientras que el nivel C marca los estándares de competencia avanzado al cual deben de llegar los alumnos de francés a nivel universitario. Como se muestra en la tabla siguiente:

Tabla 1.
Competencias por niveles

Usuario Experimentado	C2	Es el nivel del dominio. El aprendiente maneja la lengua con propiedad y precisión.
	C1	Es el nivel de la autonomía. El aprendiente profundiza las capacidades discursivas y dispone de un amplio repertorio léxico.
Usuario Independiente	B2	En este nivel los descriptores se refieren a la eficacia de la argumentación y profundizan en la capacidad de desenvolverse en el discurso social.
	B1	En este nivel el aprendiente tiene la capacidad de conducir una interacción y hacer frente a los problemas de la vida cotidiana.
Usuario Elemental	A2	En este nivel se encuentran la mayoría de descriptores que indican relaciones sociales así como desplazamientos y lugares.
	A1	Es el nivel más elemental, donde el aprendiente utiliza la lengua a título personal, en interacciones simples.

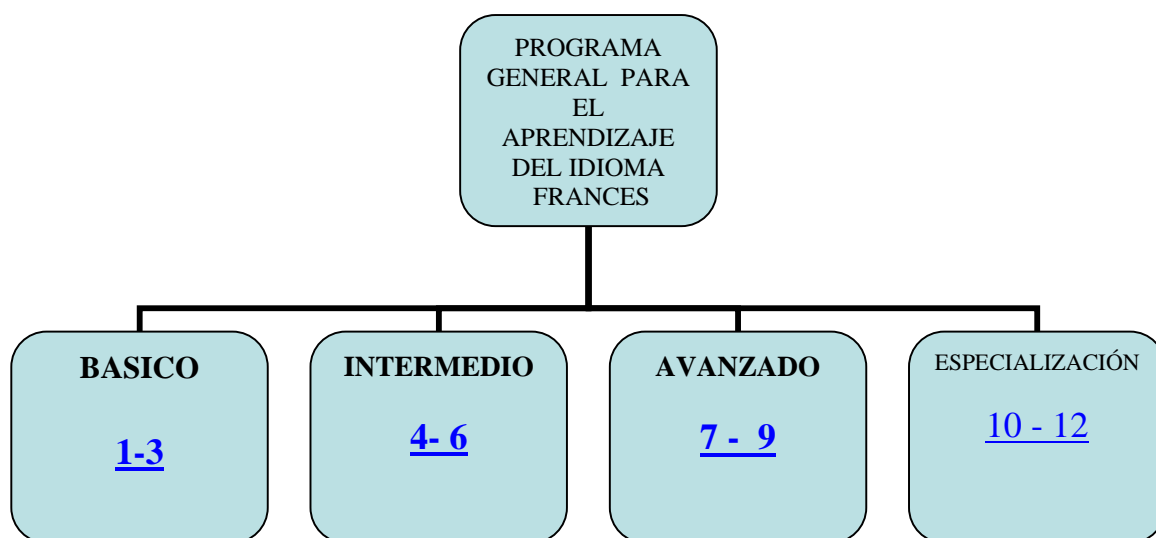
Fuente: Datos tomados del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas en la página electrónica <http://www.coe.int/>

La elección de este marco de referencia como eje rector en el diseño de material para el aprendizaje del dominio del francés responde básicamente a que

este marco permite articular la progresión lingüística y comunicativa con los elementos interculturales y los intereses personales de los alumnos en base a un proyecto de aprendizaje.⁴

De esta manera el material para los cursos de dominio esta dividido en 12 niveles, que van desde el nivel básico, intermedio, avanzado y, finalmente, el nivel de especialización. En cada uno de estas etapas se presenta el programa general del curso, los ejercicios y actividades sugeridas para que los alumnos de los cursos presenciales o / y a distancia puedan seguir, de una manera sistemática el aprendizaje de esta lengua, como se muestra en la tabla siguiente:

Tabla 2
Programa general de dominio de francés



⁴ Se entiende por *proyecto de aprendizaje* al establecimiento personal de un plan de trabajo en función de metas específicas.

b. Habilidades lingüísticas

Dadas las características y limitantes de la plataforma virtual, el material didáctico ha sido diseñado en base a tres habilidades lingüísticas: Leer, escribir y escuchar.

La elaboración de material específicamente para el desarrollo de las habilidades responde a la idea expuesta por Henry Holec, respecto a que cada individuo posee intereses y estilos propios para aprender. De esta manera el objetivo en cada una de esta tres secciones es presentar material actualizado con fichas de trabajo didácticas que retomen las características lingüísticas y culturales de los alumnos y así responder a las inquietudes de los alumnos de esta institución en cuanto al desarrollo de una u otra habilidad.

c. Preparación de exámenes

Uno de los requerimientos que trascienden las fronteras de la UAM-I es la certificación de los conocimientos lingüísticos mediante la aplicación de exámenes de certificación. Consiste de este hecho, se ha incluido en este proyecto una sección con material didáctico que pueda servir como plataforma para preparar los exámenes de francés DELF, DALF y TCF.⁵

Creados por decreto ministerial el 22 de mayo de 1985, el DELF y el DALF son los únicos diplomas de francés extranjera con validez internacional. Estos diplomas son otorgados oficialmente por el ministerio de Educación Nacional francés. En algunos casos, la acreditación de estos exámenes constituyen un requisito para la obtención de títulos de posgrado o/y becas para estudiar en el extranjero- o bien para validar a nivel internacional sus conocimientos de la lengua y la cultura francesa.

Por su parte el TCF es un examen de referencia del manejo del idioma francés. Reconocido, también, por el Ministerio de Educación Nacional, el TCF es una prueba de habilidad lingüística en francés para toda persona no francófona que

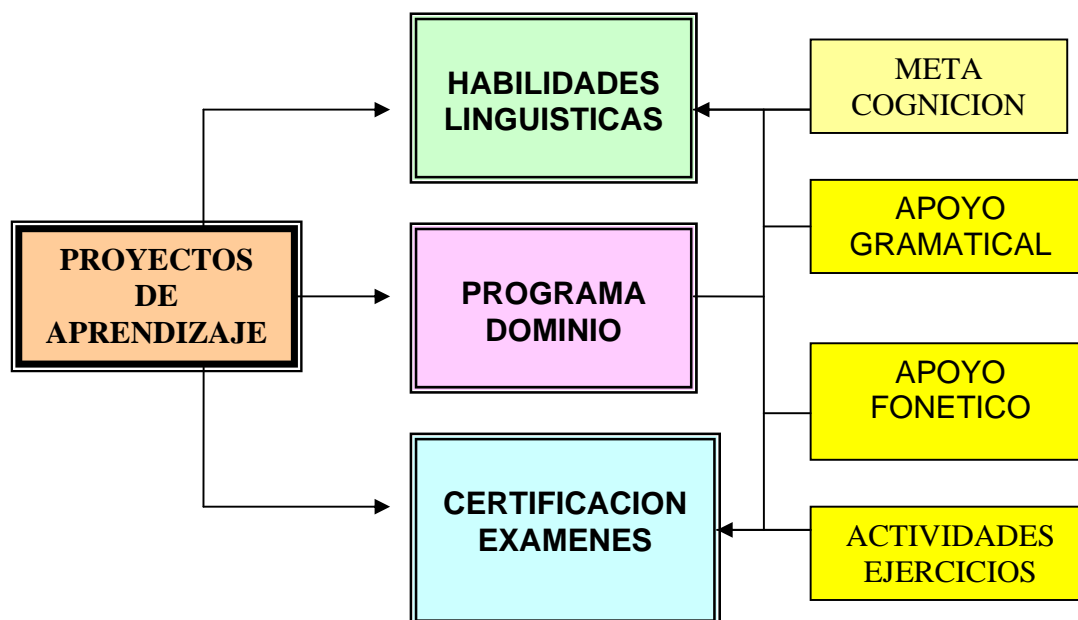
⁵ Diploma Elemental de la Lengua Francesa, Diploma de Profundización de la Lengua Francesa y Test de Conocimiento del Francés respectivamente.

desea, por razones profesionales o personales validar sus conocimientos de francés.

El DELF, el DALF y el TCF también han sido elaborados a partir de los seis niveles del manejo de la lengua marcados por el Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas con los cual la vinculación que existe entre el material realizado para el programa de dominio, el desarrollo de las habilidades lingüísticas y la preparación de exámenes conlleva una congruencia de trabajo metodológico

Uno de los lazos de unión entre estos tres ejes de abordaje del material de francés a distancia ha sido la elaboración de fichas de trabajo con ejercicios de autoevaluación, que el alumno puede realizar para verificar los conocimientos aprendidos en cada uno de los proyectos de aprendizaje, como se muestra a continuación

Tabla 3
Esquema general del material de francés a distancia



2. Material complementario

El proyecto de elaboración de material didáctico es un proyecto a largo alcance porque prevé, en una tercera etapa, incluir material complementario que sirva como lazo de unión y de aplicación de los conocimientos estudiados. Como material complementario se encuentran las secciones de

- Apoyo gramatical
- Apoyo fonético
- Actividades y Ejercicios
- Metacognición

Como su nombre lo indica este material tiene el objetivo de brindar apoyo a los alumnos de francés de la UAM Iztapalapa en cuestiones gramaticales, fonéticas o / y de aplicación de los conocimientos adquiridos dentro de ejercicios y actividades concretas.

Conclusiones

Con la elaboración de material a distancia se busca dar respuesta a varias situaciones que viven los alumnos de francés en la UAM- I. Primero apoyar, de manera virtual a un mayor número de alumnos que por alguna razón no pueden ingresar a los cursos presenciales que ofrece la CELEX. Segundo, poner en la red material actualizado para apoyar el desarrollo de las habilidades lingüísticas. Tercero auxiliar a las personas interesadas en preparar exámenes de certificación internacional del idioma y, finalmente establecer un enlace directo con las personas interesadas en aprender o profundizar en el aprendizaje del francés.

La elaboración de este material de francés nos ha permitido pasar del análisis de necesidades de los alumnos de la UAM y vincularlo con las investigaciones realizadas sobre el uso de las nuevas tecnologías. El paso siguiente será realizar un pilotaje para ver su efectividad para efectuar las correcciones pertinentes.

References

- Holec, H (1992). " Apprendre a apprendre et apprentissage hétéro – dirigé "
En *Les auto -apprentissage*. Le Français dans le Monde. Numéro Spécial.
feb - mars. Paris Hachette.
- Maldonado. Estela, Mercau Virginia y Bergamaschi Rosella (2006) "Inserción de las
lenguas extranjeras en el plan de estudios de la División de Ciencias Básicas
e Ingeniería de la UAMI", en *Memorias de las II Jornadas Internacionales*
Universidad de Buenos Aires, Argentina .
- Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, Archivo de datos en la
Página electrónica: <http://www.coe.int/>
- UAM (2004) Informe de actividades de Rectoría de al Unidad Iztapalapa: Anexo
Estadístico, UAMI 127 paginas.

Estela Maldonado Pérez

Licenciada en Letras Modernas, Facultad de Filosofía y Letras UNAM, realiza estudios de Maestría en el Departamento de investigaciones educativas del CINVESTAV – IPN. Profesora- investigadora titular de francés es miembro del área de investigación en lenguas y culturas extranjeras de la UAM. Iztapalapa

estelamp@hotmail.com